

I Международный форум молодых переводчиков

Пост-релиз

15 апреля 2023 г. завершил свою работу I Международный форум молодых переводчиков, организованный по инициативе Союза переводчиков России (СПР) и проведенный при поддержке Комитета общественных связей и молодежной политики Правительства г. Москвы. В число соорганизаторов форума вошли Бизнес-бюро Ассоциации переводчиков (постоянный организатор крупнейшей в Европе конференции отрасли перевода и локализации – Translation Forum Russia), Национальная лига переводчиков, Национальное общество прикладной лингвистики и Союз переводчиков-русистов Индии, а также ведущие лингвистические вузы России – Московский и Нижегородский государственные лингвистические университеты. Информационным партнером форума выступило Национальное конгресс-бюро России. Спонсорскую и техническую помощь организаторам оказали Бюро переводов «Альба» (г. Нижний Новгород), ООО «Ай-Би Транслейшнз» (г. Москва), ООО «ГотьеИнк» (г. Москва), ЧУ ДО «Лингвин» (г. Волгоград), Переводческая компания Литерра (г. Санкт-Петербург), Бюро переводов и легализации «ОКТАВА» (г. Ашхабад) и другие организации, представляющие современное пространство переводческой деятельности.

В работе форума (очно и в режиме онлайн) приняли участие более 1000 молодых переводчиков и их наставников. Россия была представлена практически всеми регионами, от Сахалина до Мурманска и Калининграда. В число участников вошли также представители Донецкой и Луганской Народных Республик. К участникам из России присоединились коллеги из более чем 40 стран мира: студенты-лингвисты, действующие молодые переводчики, опытные специалисты в области перевода из Индии, Ирана, Китая, Турции, Азербайджана, Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, Армении, Белоруссии, Сербии, Боснии и Герцеговины, Алжира, Афганистана, Вьетнама, Греции, Грузии, Египта, Иордании, Ирака, Йемена, Италии, Кипра, Кубы, Молдовы, Украины, Монголии, Непала, Нигерии, Палестины, Польши, Франции, Черногории, Мадагаскара, Сирии, Туниса, ОАЭ, Того, Эквадора, Японии и др.

Масштабы и состав участников форума показали, что в представлениях молодых переводчиков ценности и цели переводческой деятельности остаются прежними – переводчики способствуют объединению мира, выстраивают мосты между странами и народами, помогают людям узнавать и понимать друг друга.

На форуме обсуждались актуальные вопросы и перспективы развития перевода, настоящее и будущее профессии, польза и вред перевода машинного, морально-этические аспекты переводческой работы, новые актуальные направления деятельности, особенности работы переводчика в горячих точках и в условиях боевых действий, роль и формы перевода для людей с ограниченными возможностями, способы оценки качества перевода, востребованные в современном мире языковые пары и языки перевода, русский язык и языки народов России в контексте перевода. Шла речь о том, что должен знать и чему должен учиться переводчик, чтобы состояться в профессии, а также о трудностях, с которыми сталкиваются на первых шагах молодые специалисты, и способах их преодоления. Студенты из различных регионов России, а также Китая представили интересные переводческие проекты, которые помогают включиться в профессию еще на этапе подготовки к ней, рассказали о волонтерских молодежных переводческих движениях, о переводческих проектах, нацеленных на сохранение экологии языков и культур, развитие различных аспектов науки о переводе. В число наставников, поделившихся с участниками своими мыслями о профессии, вошли: К. Казаков, член Международной ассоциации конференц-переводчиков, член команды переводчиков Президента РФ; А.В. Козуляев, ведущий специалист в области аудиовизуального перевода, руководитель компании РуФилмс; А.А. Ларин, руководитель юридической службы СПР, директор Бюро переводов «Альба», член Комитета по юридическому переводу Международной ассоциации переводчиков (FIT); Арсен (Арсений Александрович) Лазурский, известный переводчик и директор Центра развития профессиональных и жизненных навыков МГЛУ; Е.А. Похолкова,

практикующий переводчик корейского языка и декан переводческого факультета МГЛУ; Н.К. Дупленский, переводчик, дипломат, почетный председатель Национальной лиги переводчиков; С.Ю. Светова, основатель и директор компании Т-Сервис, автор сайта remt.ru и Р.Р. Бикматов, старший эксперт компании Амберит СНГ; О.И. Северская, филолог и журналист, сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова, ведущая популярной программы о русском языке; В.В. Сдобников, заведующий кафедрой английского языка и перевода НГЛУ, председатель Правления СПР; Е.В. Александрова, член Правления СПР, специалист по аудиодескрипции, доцент Мурманского арктического государственного университета, член профильного Комитета FIT; В.П. Камнева, известный сурдопереводчик, заведующая лабораторией русского жестового языка РГСУ; А.Ю. Калинин, конференц-переводчик, преподаватель МГУ, руководитель Московского регионального отделения СПР; И.А. Мищенко, руководитель переводческой компании Литерра, руководитель регионального отделения СПР по г. Санкт-Петербургу, член Комитета FIT по стандартизации; члены Совета по языкам народов России как языкам перевода при Правлении СПР; давний друг СПР, известный переводчик из Сербии Раде Войводич, коллеги из университета Нью-Дели и др. Об интересном проекте, адресованном молодым переводчикам России, Венгрии и Казахстана, участникам форума рассказали сотрудники Института перевода. В программу форума была включена пресс-конференция, которую дали сотрудникам одной из российских телевизионных компаний представители Регионального отделения СПР по Донецкой Народной Республике, приехавшие на форум из Донецка.

Для подготовки и проведения форума была сформирована объединенная группа волонтеров, обеспечивавшая организационные и технические вопросы работы, в состав которой вошли студенты МГЛУ, МГУ им. М.В. Ломоносова, РГСУ и Государственного университета просвещения. Высокое профессиональное мастерство продемонстрировали студенты-волонтеры, обеспечивавшие синхронный перевод.

Руководителем группы волонтеров-синхронистов выступила М.В. Михайловская, известный переводчик-синхронист, преподаватель ФИЯиР МГУ. Координаторами работы организационно-технических служб форума были практикующие переводчики, члены Правления СПР А.Н. Малявина, руководитель регионального отделения СПР в г. Тольятти, доцент кафедры Теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета, и С.А. Колосов, заместитель декана факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета.

Свои издания, посвященными проблемам перевода, на форуме представили издательство Р. Валент (литература для переводчиков) и Учебно-издательский центр «Златоуст». А.В. Голубева, главный редактор центра, и Н.О. Козина, заместитель главного редактора, приняли участие в круглом столе, на котором шла речь о русском языке как языке перевода.

С небольшими концертами перед участниками форума выступили М.А. Загот, член Правления СПР, переводчик-синхронист, преподаватель МГЛУ, автор популярного гимна переводчиков, и И.А. Олехова, известный переводчик и исполнитель французских песен.

В рамках программы для участников были организованы специализированные экскурсии в ТАСС, Всероссийскую государственную библиотеку иностранной литературы и Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына

Параллельно с мероприятиями форума в период их подготовки и проведения на базе Ресурсного центра НКО Комитета общественных связей и молодежной политики Правительства г. Москвы состоялись торжественные акты подписания двусторонних соглашений о сотрудничестве СПР с Союзом переводчиков-русистов Индии, Всероссийской государственной библиотекой иностранной литературы и Национальным конгресс- бюро России.

Цель Форума – продемонстрировать возможность создания единого пространства активного взаимодействия и обмена опытом для молодых переводчиков России, СНГ и других стран мира под эгидой Союза переводчиков России – достигнута. Принято официальное решение о формировании Молодежной секции Союза переводчиков России, подготовлен проект Положения, определяющего ее деятельность. Сразу же по завершении форума подано более 130 заявлений о приеме в состав Секции.

Помимо других обязанностей руководству Молодежной секции по итогам форума рекомендовано в ближайшее время рассмотреть вопрос о подготовке условий для создания Международной ассоциации молодых переводчиков.

Зарегистрировавшиеся участники форума получают ссылку на полную видеозапись мероприятий по завершении процедуры обработки и монтажа материалов. Фотообзор форума будет размещен на официальном сайте СПР.